

Iva Michňová

# BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN





Iva Michňová

# BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN



**Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy**

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

Automatizovaná analýza textů nebo dat ve smyslu čl. 4 směrnice 2019/790/EU a použití této knihy k trénování AI jsou **bez souhlasu nositele práv zakázány**.

**Iva Michňová**

## **BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN**

Vydala Grada Publishing, a.s.  
U Průhonu 22, 170 00 Praha 7  
tel.: +420 234 264 401  
[www.grada.cz](http://www.grada.cz)  
jako svou 9929. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Hana Borovská, Ph.D.  
Jazyková revize Tobias Cramer  
Grafická úprava a sazba Antonín Plicka  
Návrh obálky Lucie Skořepová  
Ilustrace na obálce: wsf-f/AdobeStock.com, 2025  
Počet stran 216  
První vydání, Praha 2025  
Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod a.s.

*Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků.*

© Grada Publishing, a.s., 2025

ISBN 978-80-271-7815-5 (pdf)  
ISBN 978-80-271-3920-0 (print)

# Obsah

|                                                                                                                         |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Předmluva .....</b>                                                                                                  | <b>9</b>  |
| <b>O autorce .....</b>                                                                                                  | <b>11</b> |
| <b>1. Studium und Arbeit / Studium a práce .....</b>                                                                    | <b>13</b> |
| Schule und Studium / Škola a studium .....                                                                              | 13        |
| Arbeitsuche und Vorstellungsgespräch / Hledání práce a přijímací pohovor .....                                          | 14        |
| Welche Fragen können Ihnen gestellt werden? / Jaké můžete dostat otázky? .....                                          | 16        |
| Was können Sie antworten / Co můžete odpovědět .....                                                                    | 17        |
| Ihre Fragen an das Unternehmen / Vaše otázky týkající se podniku .....                                                  | 18        |
| Was ist man von Beruf? / Jaké je vaše povolání? .....                                                                   | 19        |
| Kündigung / Výpověď .....                                                                                               | 21        |
| Ruhestand / Důchod .....                                                                                                | 22        |
| <b>2. Firma / Firma .....</b>                                                                                           | <b>25</b> |
| Beschreibung einer Firma / Popis firmy .....                                                                            | 26        |
| Aufbauorganisation von Unternehmen / Struktura podniku .....                                                            | 27        |
| Firmengründung / Založení firmy .....                                                                                   | 28        |
| Vorteile und Nachteile der Firmengründung / Výhody a nevýhody založení firmy .....                                      | 28        |
| Was ist bei einer Firmengründung wichtig / Co je důležité při zakládání firmy .....                                     | 29        |
| <b>3. Der Alltag in der Firma / Běžný den ve firmě .....</b>                                                            | <b>33</b> |
| Grußformeln / Pozdrav (při setkání) .....                                                                               | 33        |
| Abschiedsformeln / Pozdrav (při loučení) .....                                                                          | 34        |
| Duzen oder siezen? / Tykat, nebo vykat? .....                                                                           | 34        |
| Gendern / Genderování .....                                                                                             | 35        |
| Wie stellt man sich vor / Jak se představujeme .....                                                                    | 37        |
| Wenn wir den Namen vergessen / Když zapomeneme jméno .....                                                              | 38        |
| Wenn man jemanden trifft, den man schon kennt / Když potkáme někoho, koho známe ....                                    | 38        |
| Besprechungen / Porady .....                                                                                            | 39        |
| Videokonferenz / Videokonference .....                                                                                  | 40        |
| Termine und Fristen / Termíny a lhůty .....                                                                             | 41        |
| Beruflicher Kontakt / Pracovní kontakt .....                                                                            | 42        |
| Einen Termin vereinbaren / Sjednávání schůzek .....                                                                     | 43        |
| Entschuldigung bei einer Verspätung / Omluva za zpoždění .....                                                          | 44        |
| Zeitangabe / Udávání času .....                                                                                         | 45        |
| Datum / Datum .....                                                                                                     | 46        |
| Was sagt man noch in verschiedenen Situationen im Firmenalltag / Co se ještě říká<br>v různých situacích ve firmě ..... | 47        |
| <b>4. Telefonieren / Telefonování .....</b>                                                                             | <b>49</b> |
| Rufen Sie mich an! / Zavolejte mi! .....                                                                                | 49        |
| Ans Telefon (nicht) gehen / (Ne)zvednout telefon .....                                                                  | 50        |
| Telefonnummer / Telefonní číslo .....                                                                                   | 51        |
| Was sagt man bei einem Telefonanruf, ... / Co řekneme při telefonním hovoru, ... ..                                     | 52        |
| Noch zu den Telefonen und zum Telefonieren / Ještě k telefonům a k telefonování .....                                   | 61        |

|                                                                                            |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Was sagt man, wenn man den Anruf verpasst / Co řekneme, když zmeškáme hovor .....          | 64        |
| Ansagen auf dem Anrufbeantworter, in der Mailbox oder in den Warteschleifen /              |           |
| Zprávy na záznamníku, v hlasové schránce nebo při čekání na spojení .....                  | 64        |
| Die SMS & die WhatsApp / SMS a WhatsApp .....                                              | 65        |
| <b>5. Präsentationen / Prezentace .....</b>                                                | <b>69</b> |
| Vorbereitung / Příprava .....                                                              | 69        |
| Einleitung / Úvod .....                                                                    | 69        |
| Struktur / Členění .....                                                                   | 71        |
| Während des Vortrags (der Präsentation) / Během přednášky (prezentace) .....               | 71        |
| Beschreibung von Grafiken, Diagrammen und Tabellen / Popis grafů, diagramů, tabulek ...    | 72        |
| Reihenfolge / Pořadí .....                                                                 | 75        |
| Vergleiche / Porovnání .....                                                               | 75        |
| Steigender Trend / Rostoucí trend .....                                                    | 76        |
| Sinkender Trend / Klesající trend .....                                                    | 78        |
| Kommentare / Komentáře .....                                                               | 79        |
| Zahlen lesen / Čtení čísel .....                                                           | 80        |
| Ende gut, alles Gut / Konec dobrý, všechno dobré .....                                     | 81        |
| Fragen stellen an die Zuhörer / Dotazy směrem k posluchačům .....                          | 81        |
| Den Faden verlieren / Ztratit nit .....                                                    | 82        |
| Informationsmaterial / Informační materiály .....                                          | 82        |
| Technische Hilfsmittel / Technické pomůcky .....                                           | 83        |
| Warum sind wir bei einem Vortrag im Stress / Proč jsme při přednášce ve stresu .....       | 84        |
| Unser Lampenfieber / Naše tréma .....                                                      | 84        |
| Konferenzen und Vorträge / Konference a přednášky .....                                    | 86        |
| <b>6. Verkaufs- und Messeggespräche / Prodejní rozhovory a rozhovory na veletrhu .....</b> | <b>89</b> |
| Vorbereitung des Gesprächs / Příprava na rozhovor .....                                    | 89        |
| Während des Verkaufs- oder Messeggesprächs / Během prodejního rozhovoru nebo               |           |
| rozhovoru na veletrhu .....                                                                | 91        |
| Gesprächseinstieg / Zahájení rozhovoru .....                                               | 91        |
| Hören Sie aktiv zu / Aktivně naslouchajte .....                                            | 91        |
| Mögliche Reaktionen beim aktiven Zuhören / Možné reakce při aktivním naslouchání .....     | 91        |
| Bedarfsanalyse / Analýza potřeb .....                                                      | 92        |
| Angebotsphase / Fáze nabídky .....                                                         | 92        |
| Abschluss / Závěr .....                                                                    | 95        |
| Was kann der Kunde sagen / Co může říci zákazník .....                                     | 96        |
| Prospekte / Prospekty .....                                                                | 96        |
| Werbegeschenke / Reklamní dárky .....                                                      | 97        |
| <b>7. Diskutieren und Argumentieren / Diskuse a argumentace .....</b>                      | <b>99</b> |
| Wie man eine Diskussion eröffnet / Jak zahajujeme diskusi .....                            | 99        |
| Wie man Fakten und Argumente nennt / Jak uvádíme fakta a jak argumentujeme .....           | 99        |
| Wie man etwas begründet / Jak něco zdůvodňujeme .....                                      | 99        |
| Wie man Gegensätze zeigt / Jak uvádíme protikladné argumenty .....                         | 100       |
| Wie man jemanden nach seiner Meinung fragt / Jak se druhých ptáme na jejich názor ....     | 101       |
| Wie man seine Meinung äußert / Jak vyjádřit svůj názor .....                               | 102       |
| Wie man sich zu Wort meldet / Jak se přihlásit o slovo .....                               | 102       |

|                                                                                                   |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Wie man etwas ergänzt oder an etwas anknüpft / Jak něco doplnit nebo na někoho navázat .....      | 103        |
| Wie man etwas betont / Jak něco zdůraznit .....                                                   | 103        |
| Wie man Zustimmung ausdrückt / Jak vyjádřit souhlas .....                                         | 103        |
| Wie man Vermutungen äußert / Jak vyjádřit domněnku .....                                          | 106        |
| Wenn man etwas nicht weiß / Když něco nevíme .....                                                | 107        |
| Wenn man zweifelt / Když o něčem pochybujeme .....                                                | 108        |
| Wenn man nicht zustimmt / Když nesouhlasíme .....                                                 | 109        |
| Wie man Vorschläge unterbreitet / Jak předkládat návrhy .....                                     | 111        |
| Wie man etwas einwendet oder wie man protestiert / Jak něco namítnout nebo jak protestovat .....  | 112        |
| Wie man jemanden unterbricht / Jak někoho přerušit .....                                          | 113        |
| Wie man auf die Unterbrechung reagiert / Jak reagovat na přerušení .....                          | 114        |
| Wie man Fragen stellt / Jak se ptát .....                                                         | 114        |
| Wie man auf Fragen reagiert / Jak reagovat na otázky .....                                        | 115        |
| Wie man sich korrigiert / Jak něco uvést na pravou míru .....                                     | 115        |
| Wie man Fragende abwimmelt / Jak odbýt tazatele .....                                             | 116        |
| Wenn jemand zu viel spricht oder abschweift / Když někdo moc mluví nebo odbočuje .....            | 116        |
| Wie man sich gegen verbale Attacken wehrt / Jak se bránit slovním útokům .....                    | 116        |
| Wie man paraphrasiert oder zusammenfasst/ Jak parafrázovat nebo shrnovat .....                    | 118        |
| Vorsicht Manipulation! / Pozor na manipulaci! .....                                               | 118        |
| Wie können manipulative Formulierungen beginnen / Jak mohou začínat manipulativní formulace ..... | 119        |
| Verständnisschwierigkeiten / Problémy s porozuměním .....                                         | 119        |
| Wenn man Probleme mit der Fremdsprache hat / Když máme problémy s cizím jazykem .....             | 120        |
| Missverständnisse / Nedorozumění .....                                                            | 121        |
| Wie man Verständnis äußert / Jak vyjadřujeme pochopení .....                                      | 122        |
| Wie man Kritik äußert / Jak vyjadřujeme kritiku .....                                             | 122        |
| Wie man auf Kritik reagiert / Jak reagujeme na kritiku .....                                      | 123        |
| Zum Schluss ein Zitat / A nakonec jeden citát .....                                               | 123        |
| <b>8. E-Mails / E-mailly .....</b>                                                                | <b>125</b> |
| Anrede / Oslovení .....                                                                           | 126        |
| Der eigentliche Text / Vlastní text (e-mailu) .....                                               | 127        |
| Abwesenheit / Nejsme-li na pracovišti přítomni (doslova: nepřítomnost) .....                      | 131        |
| <b>9. Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy .....</b>                                                 | <b>135</b> |
| Vereinfachtes Muster eines Geschäftsbriefs / Zjednodušený vzor obchodního dopisu .....            | 135        |
| Allgemeine Tipps und Regeln / Obecné tipy a pravidla .....                                        | 136        |
| Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy .....                                                           | 140        |
| <b>10. Geld / Peníze .....</b>                                                                    | <b>153</b> |
| Geld (nicht) haben und mit Geld zahlen / (Ne)mít peníze a platit penězi .....                     | 153        |
| Die Preise / Ceny .....                                                                           | 157        |
| Der Staat und das Geld / Stát a peníze .....                                                      | 159        |
| Bank / Banka .....                                                                                | 163        |
| Versicherung / Pojištění .....                                                                    | 169        |
| Geld verdienen / Vydělávat peníze .....                                                           | 170        |

|                                                                                    |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Andere Geldquellen / Jiné finanční zdroje .....                                    | 172        |
| Ausgaben / Výdaje .....                                                            | 174        |
| Steuern / Daně .....                                                               | 174        |
| Betrug / Podvody .....                                                             | 175        |
| <b>11. Wie funktioniert die Wirtschaft / Jak funguje hospodářství .....</b>        | <b>177</b> |
| Was ist Wirtschaft / Co je to hospodářství .....                                   | 177        |
| Begriffe mit dem Wort „Wirtschaft“ / Složeniny se slovem „Wirtschaft“ .....        | 178        |
| Bedürfnisse / Potřeby .....                                                        | 179        |
| Der Markt und die Konjunktur / Trh a konjunktura .....                             | 180        |
| Die Wirtschaft und der Staat / Hospodářství a stát .....                           | 182        |
| Die Wirtschaft in der Tschechischen Republik / Hospodářství České republiky .....  | 185        |
| <b>12. Aus der Wirtschaftspresse / Z ekonomického tisku .....</b>                  | <b>191</b> |
| Deutschland / Německo .....                                                        | 191        |
| Inflation / Inflace .....                                                          | 192        |
| Die EU / EU .....                                                                  | 193        |
| Unternehmen / Podniky .....                                                        | 193        |
| Preise / Ceny .....                                                                | 194        |
| Strom / Elektřina .....                                                            | 195        |
| Studium / Studium .....                                                            | 195        |
| Börse / Burza .....                                                                | 196        |
| Arbeit / Práce .....                                                               | 196        |
| Außenhandel / Zahraniční obchod .....                                              | 197        |
| Messen / Veletrhy .....                                                            | 197        |
| <b>Řešení jednotlivých cvičení .....</b>                                           | <b>199</b> |
| 1. Studium und Arbeit / Studium a práce .....                                      | 199        |
| 2. Firma / Firma .....                                                             | 199        |
| 3. Der Alltag in der Firma / Běžný den ve firmě .....                              | 199        |
| 4. Telefonieren / Telefonování .....                                               | 199        |
| 5. Präsentieren / Prezentace .....                                                 | 200        |
| 6. Verkaufs- und Messegespräche / Prodejní rozhovory a rozhovory na veletrhu ..... | 200        |
| 7. Diskutieren und Argumentieren / Diskuse a argumentace .....                     | 200        |
| 8. E-Mails / E-mailý .....                                                         | 200        |
| 9. Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy .....                                         | 201        |
| 10. Geld / Peníze .....                                                            | 201        |
| 11. Wie funktioniert die Wirtschaft / Jak funguje hospodářství .....               | 201        |
| 12. Aus der Wirtschaftspresse / Z ekonomického tisku .....                         | 202        |
| <b>Test .....</b>                                                                  | <b>203</b> |
| <b>Zdroje .....</b>                                                                | <b>214</b> |
| Literatura .....                                                                   | 214        |
| Online zdroje .....                                                                | 214        |

## Předmluva

Milé čtenářky, milí čtenáři,

právě se vám dostala do ruky publikace *Business Deutsch pro každý den*. Zčásti vychází z učebnice *Němčina: Business Deutsch* z roku 2014, má ovšem téměř trojnásobný rozsah. Jen pro zajímavost bych ráda zmínila, že učebnice z roku 2014 byla přepracovanou příručkou *Business Deutsch*, která vyšla v roce 2006, a byla mou úplně první autorskou knížkou.

Knížka je určena všem, kdo komunikují s německými partnery nebo pracují či chtějí pracovat v některé z německy mluvících zemí. A především jsem při jejím psaní myslela na potřeby studentek a studentů Vysoké školy ekonomické v Praze, kde působím. Výuka je mi největší inspirací, a proto děkuji všem svým studentkám a studentům za jejich podněty a spolupráci. Když jsem vytvářela příklady na slova s více významy nebo na výrazy, které se často zaměňují, vycházela jsem právě ze svých zkušeností z výuky.

Knížka obsahuje německé věty a jejich překlad do češtiny a slovní zásobu k jednotlivým tématům ještě doplňují podbarvené a orámované boxy. Najdete v nich příklady podobně znějících slov, která se mnohdy vzájemně zaměňují, slova s více významy a také odkazy na internetové zdroje. Ke slovním příkladům v boxech je připojena charakteristika v podobě horního indexu (například B1), který uvádí, do jaké jazykové úrovně slovo patří podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Užitečná vám mohou být i upozornění na některá pravidla či jevy. Ta jsou uvedena pouze německy, bez českého překladu. Každou kapitolu uzavírají cvičení, jejichž řešení je zařazeno na konec knihy. Jak je v mých učebnicích již tradicí, nechybí ani závěrečný test, obsahující celkem 100 otázek, které vycházejí z obsahu celé knížky. Předpokládám, že si budete v knížce vyhledávat konkrétní kapitoly podle svých potřeb, proto se některá témata jednotlivých kapitol na některých místech trochu překrývají.

Milé čtenářky, milí čtenáři, mám radost, že si k vám moje knížka našla cestu. Přeji vám, aby se vám líbila a abyste v ní našli, co potřebujete. Ať vás němčina stále (a víc a víc) baví!

*Iva Nischnerová*



## O autorce



**Mgr. Iva Michňová, Ph.D.**

Vystudovala FF UK (němčinu se zaměřením na překladatelství a tlumočnictví a italštinu). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk a odborný překlad.

Tato kniha je její jedenáctou autorskou publikací. V nakladatelství Grada Publishing jí již vyšly knihy *Business Deutsch* (2006), *Společenská konverzace v němčině* (2007), *Deutsch im Beruf 1* (2008), *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace* (2011), *Němčina: Business Deutsch* (2014), *Moderní německá konverzace* (2016), *Němčina: moderní konverzace* (2017), *Němčina – 100 tipů a nápadů pro atraktivní výuku* (2019), *Německá gramatika jednoduše a prakticky* (2021) a *Německá podstatná jména jinak* (2023).

Vedle psaní učebnic přeložila téměř 70 odborných a populárně-naučných knih a řadu divadelních her. Studio DVA a Klicperovo divadlo Hradec Králové uváděly v jejím překladu komedii *Kutloch* od Kristofa Magnussona. V okamžiku, kdy vzniká tato kniha, uvádí Pantheon production komedii Stefana Vögela *Přátelák*, Divadlo J. K. Tyla v Plzni tragikomedii Anity Augustin *Jednou hole, jednou na nože* a Komorní divadlo Kalich komedii Stefana Vögela *Oko tygra*. Slovácké divadlo v Uherském Hradišti připravuje uvedení komedie Stefana Vögela *Boty, kabelky, chlapi* a Městské divadlo Zlín bude uvádět hru *Starý bílý muž* od Dietmara Jacobse a Moritze Netenjakoba.

Více se o autorce dozvíte na webu [www.ivamichnova.cz](http://www.ivamichnova.cz).

Kontakt: [iva@ivamichnova.cz](mailto:iva@ivamichnova.cz)



# 1. Studium und Arbeit / Studium a práce

## Schule und Studium / Škola a studium

Welche Schule hast du besucht?

*Jakou školu jsi navštěvoval?*

Ich bin in Prag in die Schule gegangen.

*Chodil jsem do školy v Praze.*

In Mathematik war ich nicht gut, mir haben andere Fächer Spaß gemacht.

*V matematice jsem nebyl dobrý, bavily mě jiné předměty.*

Wir sind zusammen in die Schule gegangen.

*Chodili jsme spolu do školy.*

Am Ende des Schuljahres bekommen die Schüler ein Zeugnis mit ihren Noten.

*Na konci školního roku dostávají žáci vysvědčení se známkami.*

Schwachen Schülern bezahlen die Eltern oft Nachhilfestunden, damit sie nicht sitzen bleiben (= nicht die Klasse wiederholen müssen).

*Slabým žákům platí rodiče často doučování, aby nepropadli (= nemuseli opakovat ročník).*

Ich habe das Gymnasium in Prag besucht.

*Navštěvoval jsem gymnázium v Praze.*

Ich bin in Prag aufs/ans Gymnasium gegangen.

*Chodil jsem na gymnázium v Praze.*

Ich mache eine Lehre als Mechaniker.

*Učím se na mechanika.*

Die Lehre geht bei uns drei Jahre.

*Učení u nás trvá tři roky.*

Das Wort Azubi bezeichnet einen Lehrling, es ist das Kurzwort für „Auszubildender“.

*Slovo Azubi označuje učně, je to zkratka ze slova Auszubildender.*

Ich studiere an der Universität.

*Studuji na univerzitě.*

Ich habe an der philosophischen Fakultät studiert.

*Studovala jsem na filosofické fakultě.*

Ich studiere Wirtschaft (Jura, internationale Beziehungen, BWL).

*Studuji ekonomii (práva, mezinárodní vztahy, podnikovou ekonomiku).*

### VŠIMNĚTE SI

Studieren und Student verwendet man nur bei Hochschulen. Bis zum Abitur sagt man: die Schule besuchen, in die Schule gehen, er ist Schüler am Gymnasium.

Im ersten Semester muss man die Prüfung in Englisch ablegen.

*V prvním semestru musíte složit zkoušku z angličtiny.*

Wenn ich mehr gelernt hätte, hätte ich die Prüfung bestanden.

*Kdybych se (býval) víc učil, zkoušku bych (býval) udělal.*

Nach dem Bachelorabschluss möchte ich ein Praktikum in Deutschland machen.

*Po dokončení bakalářského studia chci jít na praxi do Německa.*

Ich habe mich um ein Stipendium im Erasmus-Programm beworben.

*Ucházel jsem se o stipendium v programu Erasmus.*

## Arbeitsuche und Vorstellungsgespräch / Hledání práce a přijímací pohovor

Wenn die Firma einen neuen Mitarbeiter sucht, schreibt sie eine freie Stelle aus.

*Hledá-li firma nového pracovníka, vypíše konkurs na volné místo.*

Die Bewerber verfassen dann ihr Bewerbungsschreiben und schicken es mit dem Lebenslauf und Zeugniskopien oder Zertifikaten an die Firma.

*Uchazeči napíší žádost o místo a pošlou ji s životopisem a kopiemi vysvědčení nebo certifikáty do firmy.*

Den Lebenslauf kann man online erstellen.

*Životopis lze vytvořit online.*

### WEB

Die Europäische Union stellt gratis Europass-Tools zur Verfügung, die man zur Erstellung eines Lebenslaufs benutzen kann, unter: <https://europass.europa.eu/de/create-europass-cv>

Ein weiterer Schritt kann die Einladung zu einem Vorstellungsgespräch sein.

*Dalším krokem může být pozvání k přijímacímu pohovoru.*

### VÍCE VÝZNAMŮ

#### konkurs

##### das Auswahlverfahren

Sie hat sich in einem strengen Auswahlverfahren gegen viele Bewerber durchgesetzt.

##### konkurs (výběrové řízení)

*Prosadila se v přísném výběrovém řízení mezi mnoha uchazeči.*

##### die Stellenausschreibung

Sie hat sich um die Stelle bei einer internen Stellenausschreibung beworben.

##### konkurs (na pracovní místo)

*Ucházela se o místo v interním výběrovém řízení.*

##### der Konkurs

Die Firma steht vor dem Konkurs.

##### konkurs (bankrot)

*Firma stojí před konkursem.*

##### das Casting

Die Schauspielerin hat an einem Casting für die Hauptrolle teilgenommen.

##### konkurs (na roli)

*Herečka se účastnila konkursu na hlavní roli.*

Wenn man zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen wird, sollte man sich dafür bedanken und den Termin bestätigen, um das Interesse an der angebotenen Stelle auszudrücken.

*Když jste pozvaní na přijímací pohovor, měli byste poděkovat a potvrdit termín, abyste vyjádřili, že máte o nabízené místo zájem.*

## ROZDÍL

### ausdrücken × ausdrucken<sup>B1</sup>

#### ausdrücken

Es ist manchmal schwer, sich in einer Fremdsprache auszudrücken.

Sie hat eine Zitrone ausgedrückt.

#### ausdrucken

Ich habe den Text am Computer ausgedruckt.

#### 1. vyjádřit (se)

*Někdy je těžké vyjadřovat se v cizím jazyce.*

#### 2. vymáčet, vylišovat, vytlačit

*Vymáčkala citron.*

#### vytisknout

*Vytiskla jsem text na počítači.*

Bei der Vorbereitung auf das Vorstellungsgespräch sollte man sich (zum Beispiel im Internet) Informationen über das Unternehmen beschaffen.

*Při přípravě na přijímací pohovor byste si měli obstarat informace o podniku (například na internetu).*

Wertvolle Informationen über das Betriebsklima können Mitarbeiter des Unternehmens liefern.

*Cenné informace o atmosféře ve firmě mohou poskytnout její pracovníci.*

Die Anfahrt sollte man vorher planen und genügend Zeit dafür reservieren, weil „Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben“.

*Měli byste si předem naplánovat cestu a vyhradit si na ni dostatek času, neboť „kdo pozdě chodí, sám sobě škodí“.*

Es ist wichtig, zu einem Vorstellungsgespräch pünktlich zu kommen.

*Je důležité přijít na přijímací pohovor včas.*

## VŠIMNĚTE SI

Das Wort „pünktlich“ bedeutet, dass man zu einer verabredeten Zeit kommt (*dochvilný*).

Wenn man sagen will, dass jemand „*pintlich*“ (*puntičkář*) ist, dann sagt man pingelig, akribisch, pedantisch oder übergenau.

Wichtig ist auch, angemessene Kleidung zu wählen, denn „Kleider machen Leute“.

*Důležité je také zvolit vhodné oblečení, neboť „šaty dělají člověka“.*

Man muss den Personalleiter überzeugen, dass man die erforderlichen Eigenschaften und Fähigkeiten hat.

*Vedoucího personálního oddělení musíte přesvědčit, že máte potřebné vlastnosti a schopnosti.*

Beim Gespräch ist es gut, natürlich, sachlich und konzentriert zu sein.

*Při pohovoru je pak dobré být přirozený, věcný a soustředěný.*

## ROZDÍL

## sachlich × sächlich

**sachlich**

Das ist kein sachliches Argument.

**sächlich**

Die Substantive im Deutschen sind weiblich, männlich und sächlich.

**věcný**

*To není věcný argument.*

**středního rodu**

*Podstatná jména v němčině jsou ženského, mužského a středního rodu.*

Zu guter Letzt empfehlen die Fachleute:  
Setzen Sie sich nicht unter Druck und stellen  
Sie Ihr Licht nicht unter den Scheffel!

*Nakonec odborníci doporučují: Nenechte  
na sebe vyvíjet tlak a nebuďte přehnaně  
skromní!*

## Welche Fragen können Ihnen gestellt werden? / Jaké můžete dostat otázky?

Weshalb glauben Sie, für uns der richtige  
Mitarbeiter zu sein?

Wo liegen Ihre persönlichen Stärken  
(Fachkenntnisse, Durchsetzungsfähigkeit,  
Organisationstalent)?

Was ist Ihnen in der Zusammenarbeit mit  
anderen besonders wichtig?

Welche Aufgaben übernehmen Sie besonders  
gerne und warum erledigen Sie sie gern?

Was schätzen Ihre Kollegen an Ihnen?

Was sind Ihre fachlichen Qualifikationen?

Welche besonderen Kompetenzen haben Sie?

Könnten Sie uns etwas über Ihre Ausbildung  
sagen?

*Proč si myslíte, že jste pro nás ten správný  
pracovník?*

*V čem spočívají vaše silné stránky (odborné  
znalosti, schopnost prosadit se, organizační  
talent)?*

*Co je pro vás velmi důležité při spolupráci  
s ostatními?*

*Kterých úkolů se rád ujímáte a proč je rád  
vyřizujete?*

*Čeho si na vás kolegové váží?*

*Jakou máte odbornou kvalifikaci?*

*Jaké specifické kompetence máte?*

*Můžete nám říci něco o svém vzdělání?*

## ROZDÍL

## gebildet × eingebildet

**gebildet**

Sie ist akademisch gebildet.

**eingebildet**

Worauf ist er so eingebildet?

**vzdělaný**

*Má akademické vzdělání.*

**nafoukaný**

*Proč je tak nafoukaný?*

|                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wie würden Sie sich selbst charakterisieren?                                                                                                                                          | <i>Jak byste charakterizoval sám sebe?</i>                                                                                                                                     |
| Warum sollten wir gerade Sie einstellen?                                                                                                                                              | <i>Proč bychom měli zaměstnat právě vás?</i>                                                                                                                                   |
| Warum wollen Sie gerade für unsere Firma arbeiten?                                                                                                                                    | <i>Proč chcete pracovat právě pro naši firmu?</i>                                                                                                                              |
| Warum haben Sie Ihre Schulausbildung mit dem Gymnasium beendet und nicht fortgeführt?                                                                                                 | <i>Proč jste vzdělávání ukončil na gymnáziu a nepokračoval dál?</i>                                                                                                            |
| Warum haben Sie die Hochschule gewechselt?                                                                                                                                            | <i>Proč jste změnil vysokou školu?</i>                                                                                                                                         |
| Warum haben Sie Ihr Studium abgebrochen?                                                                                                                                              | <i>Proč jste přestal studovat?</i>                                                                                                                                             |
| Warum haben Sie keinen Abschluss?                                                                                                                                                     | <i>Proč nemáte dokončené vzdělání?</i>                                                                                                                                         |
| Welche Pläne haben Sie für Ihre Weiterbildung?                                                                                                                                        | <i>Jaké máte plány ohledně dalšího vzdělávání?</i>                                                                                                                             |
| Welche Sprachen sprechen Sie (haben Sie gelernt)?                                                                                                                                     | <i>Jakými jazyky mluvíte (jaké jste se učil)?</i>                                                                                                                              |
| Was können Sie nicht gut?                                                                                                                                                             | <i>Co neumíte dobře?</i>                                                                                                                                                       |
| Was mögen Ihre Kollegen an Ihnen (nicht)?                                                                                                                                             | <i>Co na vás kolegové (ne)mají rádi?</i>                                                                                                                                       |
| Was sind Ihre beruflichen Misserfolge?                                                                                                                                                | <i>Jaké jsou vaše profesní neúspěchy?</i>                                                                                                                                      |
| Angenommen, Ihnen wird eine Stelle angeboten, unter welchen Umständen würden Sie sie auf keinen Fall annehmen?                                                                        | <i>Předpokládejme, že je vám nabídnuto místo, za jakých okolností byste ho v žádném případě nepřijal?</i>                                                                      |
| Wären Sie bereit, in einer anderen Stadt zu arbeiten?                                                                                                                                 | <i>Byl byste ochoten pracovat v jiném městě?</i>                                                                                                                               |
| Nennen Sie bitte Ihre Gehaltsvorstellungen.                                                                                                                                           | <i>Řekněte (nám/mi) prosím, jaký si představujete plat.</i>                                                                                                                    |
| Fragen über Familienplanung, politische Einstellung, Religionszugehörigkeit, Vermögensverhältnisse, Gesundheitszustand oder polizeiliches Führungszeugnis sind (meistens) unzulässig. | <i>Otázky na plánování rodiny, politické smýšlení, náboženskou příslušnost, majetkové poměry, zdravotní stav nebo výpis z trestního rejstříku jsou (většinou) nepřipustné.</i> |

## Was können Sie antworten / Co můžete odpovědět

Ich bin teamfähig (flexibel, kreativ, anpassungsfähig, kontaktfreudig, hilfsbereit, ehrgeizig, zielstrebig, aufgeschlossen, engagiert, konfliktfähig, vielseitig, zuverlässig, ehrlich, lernbereit, zurückhaltend, tolerant, selbstbewusst).

Ich bin bereit, meine Ideen durchzusetzen (ich bin durchsetzungsfähig).

*Jsem týmový hráč (flexibilní, kreativní, přizpůsobivý, společenský, ochotný, ctížádostivý, cílevědomý, otevřený, aktivní, schopný řešit konflikty, všestranný, spolehlivý, upřímný, ochotný učit se, zdrženlivý, tolerantní, sebevědomý).*

*Jsem připraven prosazovat své nápady.*

Ich habe ausreichende Fachkenntnisse in diesem Bereich.

*Mám dostatečné odborné znalosti v této oblasti.*

Ich habe viele Berufserfahrungen.

*Mám mnoho zkušeností.*

Ich habe den Wunsch, in einem deutschen (internationalen) Unternehmen zu arbeiten.

*Rád bych pracoval v německém (mezinárodním) podniku.*

Ich fühle mich in meinem derzeitigen Job überfordert (unterfordert).

*Ve své současné práci si připadám přetěžován (nedostatečně vytížen).*

Ich kann gut mit Computer umgehen.

*Umím dobře pracovat s počítačem.*

Ich habe die Schule gewechselt, weil ich festgestellt habe, dass ich mich in meinem künftigen beruflichen Leben anders orientieren will.

*Změnil jsem školu, protože jsem zjistil, že se chci ve svém budoucím profesním životě zaměřit jinak.*

Ich habe das Studium aus persönlichen Gründen abgebrochen.

*Studium jsem ukončil z osobních důvodů.*

Ich habe Deutsch und Englisch gelernt.

*Učila jsem se německy a anglicky.*

## VŠIMNĚTE SI

Bei den Sprachen sagt man „Deutsch lernen“. „Deutsch studieren“ bedeutet Germanistik als Fachrichtung studieren.

Den Umzug in eine andere Stadt kann ich meiner Familie nicht zumuten.

*Nemůžu po své rodině chtít, abychom se přestěhovali do jiného města.*

## Ihre Fragen an das Unternehmen / Vaše otázky týkající se podniku

Gibt es eine Einarbeitungsphase für neue Mitarbeiter?

*Existuje pro nové pracovníky doba na zapracování?*

Muss ich Überstunden machen?

*Musím dělat přesčasy?*

Wie viel Urlaub bekomme ich?

*Kolik dostanu dovolené?*

Wer ist mein direkter Ansprechpartner?

*Kdo je pro mě kontaktní osoba?*

Wie sind die Arbeitszeiten?

*Jaká je pracovní doba?*

Gibt es flexible Arbeitszeit oder die Möglichkeit, Teile der Arbeitszeit im Homeoffice zu arbeiten?

*Je tu flexibilní pracovní doba nebo možnost odpracovat část pracovní doby na home office?*

Welche Zusatzleistungen (z. B. Urlaubsgeld, Weihnachtsgeld, Dienstwagen zur Privatnutzung, Prämien, Bonuszahlungen, Essensgutscheine, Altersversorgung) gewährt die Firma?

*Jaké benefity (např. příspěvek na dovolenou, příspěvek na Vánoce, služební auto k soukromému používání, prémie, bonusy, stravenky, příspěvek na důchod) firma poskytuje?*

Bekomme ich auch technische Geräte, wie Smartphone oder Laptop, die ich auch privat nutzen kann?

Gewährt die Firma Mitarbeiterrabatt auf ihre eigenen Produkte?

Bietet das Unternehmen Weiterbildung oder Zuschüsse zu Kursen?

*Dostanu i technická zařízení, jako chytrý telefon nebo notebook, která mohu používat i k soukromým účelům?*

*Poskytuje firma zaměstnaneckou slevu na své vlastní výrobky?*

*Poskytuje podnik další vzdělávání nebo příspěvky na kurzy?*

## Was ist man von Beruf? / Jaké je vaše povolání?

Ich bin Sekretärin (Vertriebsleiter, Sachbearbeiter, Handelsvertreter, Bürofachkraft) von Beruf.

Ich arbeite als Projektmanagerin.

Ich arbeite für eine deutsche Handelsfirma.

Ich bin für Buchhaltung (Kundenbetreuung, EDV) zuständig.

Die Abkürzung EDV bedeutet elektronische Datenverarbeitung.

Seit zwei Jahren arbeite ich für eine internationale Gesellschaft.

Fachleute, die auf dem Gebiet der Technik arbeiten, nennt man Ingenieure.

Den tschechischen Titel „inženýr“ übersetzt man ins Deutsche als „Diplom-Ingenieur“ (Abkürzung Dipl.-Ing.).

Sie hat eine Ausbildung zur Krankenschwester gemacht, aber sie hat nie in diesem Beruf gearbeitet.

Zuerst muss man eingestellt (in die Firma aufgenommen) werden, dann ist man angestellt.

Sie arbeitet Vollzeit.

Er ist in Teilzeit angestellt.

Sie hat einen Vollzeitjob.

Er arbeitet nur Nachschicht.

Wenn man in Wechselschicht arbeitet, bekommt man Zulagen.

*Jsem sekretářka (vedoucí prodeje, referent, obchodní zástupce, administrativní pracovník).*

*Pracuji jako projektová manažerka.*

*Pracuji pro německou obchodní firmu.*

*Mám na starosti účetnictví (péči o zákazníky, počítače).*

*Zkratka EDV znamená elektronické zpracování dat.*

*Dva roky pracuji pro mezinárodní společnost.*

*Odborníkům, kteří pracují v oblasti techniky, se říká inženýři.*

*Český titul inženýr se do němčiny překládá jako „Diplom-Ingenieur“ (zkratka Dipl.-Ing.).*

*Vystudovala na zdravotní sestru, ale nikdy v tomto oboru nepracovala.*

*Nejdříve vás musí ve firmě zaměstnat (přijmout do firmy), potom jste ve firmě zaměstnaní.*

*Pracuje na plný úvazek.*

*Je zaměstnaný na částečný úvazek.*

*Má práci na plný úvazek.*

*Pracuje jen na noční směny.*

*Kdo pracuje na směny, dostává příplatky.*

|                                                              |                                                   |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Sie ist noch nicht erwerbstätig.                             | <i>Ještě není výdělečně činná.</i>                |
| Sie macht gerade eine Umschulung.                            | <i>Právě prochází rekvalifikací.</i>              |
| Sie hat einen befristeten (unbefristeten) Vertrag.           | <i>Má smlouvu na dobu určitou (neurčitou).</i>    |
| Der Lohn oder das Gehalt muss vertraglich festgelegt werden. | <i>Mzda nebo plat musí být stanoveny smluvně.</i> |

## ROZDÍL

### vertraglich × vertraglich

#### vertraglich

Wenn man länger arbeitet als vertraglich verpflichtet, entstehen Überstunden.

#### verträglich

Diese Speise ist leicht verträglich.

#### smluvní

*Když pracujeme déle, než jsme smluvně zavázáni, vznikají přesčasové hodiny.*

#### snesitelný; snášenlivý; stravitelný

*Tento pokrm je dobře stravitelný.*

|                                                           |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Er war lange arbeitslos und hat nur gelegentlich gejobbt. | <i>Byl dlouho nezaměstnaný a měl jen příležitostné brigády.</i> |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

## VÍCE VÝZNAMŮ

### brigáda

#### 1. der Nebenjob, der Ferienjob, der Zweitjob

Er hat neben dem Studium noch einen Nebenjob.

#### 2. die Brigade

Die Brigade muss gut ausgerüstet werden.

#### pracovní činnost

*Vedle studia má ještě brigádu.*

#### vojenský útvar

*Brigáda musí být dobře vyzbrojena.*

Man ist angestellt, wenn man in einem Arbeitsverhältnis arbeitet (es handelt sich um die sogenannte unselbstständige Arbeit).

Man kann auch selbstständig sein.

Selbstständige mit einem Gewerbeschein heißen Gewerbetreibende.

Ein Unternehmer ist Eigentümer eines Unternehmens.

Freiberufler sind Menschen, die in einem freien Beruf (z. B. Architekten, Übersetzer, Künstler) tätig sind.

*Člověk je zaměstnaný, když pracuje v pracovním poměru (jedná se o takzvanou závislou činnost).*

*Můžeme pracovat i samostatně (být OSVČ).*

*Samostatně pracující lidé s živnostenským listem jsou živnostníci.*

*Podnikatel je majitelem podniku.*

*Osoby na volné noze jsou lidé, kteří pracují ve svobodném povolání (např. architekti, překladatelé, umělci).*

## ROZDÍL

### Freiberufler sein × auf freiem Fuß sein

#### Freiberufler sein

Als Steuerberater ist er Freiberufler.

#### mít svobodné povolání

Jako daňový poradce má svobodné povolání.

#### auf freiem Fuß sein

Er ist wieder auf freiem Fuß.

#### být na svobodě (ne ve vězení)

Už je opět na svobodě.

Die Freiberufler arbeiten meistens geistig oder schöpferisch.

Lidé ve svobodném povolání pracují většinou duševně nebo tvoří.

## ROZDÍL

### geistig × geistlich

#### geistig

Man unterscheidet geistige und körperliche Arbeit.

#### duševní

Rozlišujeme duševní a fyzickou práci.

#### geistlich

Sie mag geistliche Lieder.

#### duchovní

Má ráda duchovní písně.

## Kündigung / Výpověď

Ich will zum Ersten des nächsten Monats kündigen.

Chci dát k prvnímu příštího měsíce výpověď.

Weißt du, dass dieser Kollegin gekündigt werden soll?

Víš, že této kolegyni mají dát výpověď?

Sie hat sich krankschreiben lassen, sonst hätte man ihr gekündigt.

Nechala si dát neschopenku, jinak by jí dali výpověď.

## VÍCE VÝZNAMŮ

### kündigen

#### 1. dát výpověď

Ich habe bei meiner jetzigen Firma gekündigt.

Dala jsem ve své současné firmě výpověď.

#### 2. dostat výpověď

Meinem Freund ist gekündigt worden.

Mému příteli dali výpověď.

### 3. vypovědět (einen Vertrag, einen Kredit, eine Hypothek, eine Wohnung)

Meine Vermieterin hat mir zum Ende des Jahres gekündigt.

*Pronajímatelka mi dala ke konci roku výpověď.*

Ihm wurde angekündigt, dass ihm gekündigt wird.

*Oznámili mu, že mu dávají výpověď.*

Sie wurde entlassen und bekam drei Gehälter Abfindung.

*Byla propuštěna a dostala odstupné tři platy.*

Eine hohe Abfindungssumme, die Manager bekommen, nennt man goldener Handschlag.

*Vysoké částce odstupného, kterou dostávají manažeři, se říká zlatý padák (doslova: zlaté podání ruky).*

Warum hat man ihn aus der Firma herausgeworfen (herausgeschmissen)?

*Proč ho vyhodili z firmy?*

## Ruhestand / Důchod

Er ist schon im Ruhestand.

*Už je v důchodu.*

Nächstes Jahr geht er in Ruhestand.

*Příští rok půjde do důchodu.*

Ab 65 hat man Anspruch auf eine Rente.

*Od 65 let máte nárok na důchod.*

Er ist Rentner (in der Rente).

*Je důchodce (v důchodu).*

Man kann die Rentenerhöhung in den nächsten Monaten erwarten.

*Zvýšení důchodů se dá očekávat v příštích měsících.*

## ROZDÍL

### der Rentner<sup>A2</sup> × der Rentier × das Rentier

#### der Rentner

Er ist zwar schon Rentner, aber er arbeitet noch.

#### důchodce

*Už je sice důchodce, ale ještě pracuje.*

#### der Rentier [vysl.: rentjé]

Der Rentier hat regelmäßiges Einkommen aus angelegtem Kapital.

#### rentiér

*Rentiér má pravidelný příjem z investovaného kapitálu.*

#### das Rentier [vysl. réntia]

Bei Rentieren tragen auch weibliche Tiere ein Geweih.

#### sob

*U sobů mají parohy i samice.*

Er wurde in Pension geschickt.

*Poslali ho do penze.*